

*Opus Artis Novae*  
*Polyphonies en transcription diplomatique 1300-1500* Vol. 1

# Le Codex de Chypre

(Torino, Biblioteca Universitaria J.II.9)

**Vol. I**

# Rondeaux et Virelais I

Edition par **Cécile Beaupain** et **Germana Schiassi**

sous la direction de **Raphaël Picazos**

English translations by **Terence Waterhouse**

# SOMMAIRE

## INTRODUCTION

Pour une lecture éclairée des notations anciennes .....	VII
Quelques remarques sur les textes .....	XI

## INTRODUCTION

Towards an enlightened reading of ancient notation .....	XVII
Some remarks on the texts .....	XXI

## RONDEAUX ET VIRELAIS

en transcriptions diplomatiques

1. Je sens mon cuer d'un tres amoureux point .....	2
2. Puis que je sui d'Amours loial servant .....	5
3. Le mois de mai, qui tout plein est de joye .....	6
4. Il ne sait pas que c'est joieuse vye .....	8
5. Viaire gent, veulliés moi conforter .....	10
6. J'ai mon cuer mis de tres loialle amour .....	14
7. Quant je verrai vostre figure .....	16
8. Mon cuer m'en rit de tres finne plaisance .....	19
9. Ja nuls ne porra tant loer .....	21
10. Se brief retour, plein de tres grant plaisir.....	24
11. La douceur de vostre biau vis .....	26
12. Tant est douce la morsure .....	28
13. S'Espoir ne fust vers moi si gracieus .....	31
14. Qui cuide amer sans loiauté avoir.....	34
15. D'amers souspirs, de poine et de dolour .....	36
16. Mon cuer s'enfuit de Fortune en bon port .....	38
17. Garison, gente figure .....	41
18. Nul vrai amant ne pregne desconfort .....	43
19. Bien ha choisi mon euil quant vous amay .....	47
20. Quant me souvient de vostre noble atour.....	50
21. Vo gent vis et gracieus.....	51
22. Puis qu'en vous est, jone, gente et polye .....	53
23. S'aucun amant doit s'amie chierir .....	55
24. Puis que sans vous querons nostre plaisir.....	58
25. Ayés pitié de vostre creature .....	60
26. Tout vrai solas feray en moi entrer .....	62
27. Amours me dit qu'Il me fera joïr .....	64
28. Pour un atrait gracieus .....	67
29. Humain engien ne poroit deviser .....	69
30. Le mois de mai tres gracieus .....	71

## INDEX DES RONDEAUX ET VIRELAIS

par ordre du manuscrit .....	73
par ordre alphabétique.....	74

## ANNEXES

I. À propos des corrections et suggestions dans les transcriptions .....	77
II. Textes des chansons et traductions.....	83
III. Repères de lecture.....	94

## APPENDIXES

I. About corrections and suggestions in the transcriptions .....	103
II. Texts and translations.....	109
III. Milestones for study.....	120
Bibliographie sommaire.....	127

*Opus Artis Novae*  
*Polyphonies en transcription diplomatique 1300-1500* Vol. 2

# Le Codex de Chypre

(Torino, Biblioteca Universitaria J.II.9)

Vol. II

## Ballades I

Edition par **Cécile Beaupain** et **Terence Waterhouse**

Volume coordonné par **Gisèle Clément**



# SOMMAIRE

## INTRODUCTION

Pour une lecture éclairée des notations anciennes .....	VII
Quelques remarques sur les textes .....	XI
De ballade en ballade, un plaisir toujours renouvelé .....	XIV

## INTRODUCTION

Towards an enlightened reading of ancient notation .....	XIX
Some remarks on the texts .....	XXIII
From ballad to ballad, an ever renewed pleasure.....	XXVI

## CORRESPONDANCE DES NUMÉROTATIONS DES BALLADES /

CORRESPONDENCES BETWEEN THE DIFFERENT NUMBERING SYSTEMS .....	XXIX
---	------

## BALLADES

### en transcription diplomatique

1	Il s'empêche de folie .....	2
2	Raison se plaint et pleure amèrement .....	6
3	Moult fort me plaist et dasses n'ay pas cure .....	11
4	Qui ses fais tres bien ne comprennent .....	16
5	J'ai maintes fois oÿ conter .....	20
6	Sage, discret estre tousdis .....	23
7	Tout homme prent en son cœur grant plaisir.....	27
8	En amer tres loyaument.....	31
9	Je vous suppli, tres douce rose.....	34
10	Le douz parler par gracieux atrait .....	37
11	Par douceur refrener m'ire .....	41
12	En un biau vergier mon euil ha choisi.....	44
13	On ne doit pas tenir pour sage.....	47
14	Pour le desir qu'ai de bien faire .....	50
15	Qui cuide amer sans loiaute avoir .....	53
16	Tout le temps que serai en vie.....	57
17	Se par Adam l'oume premier .....	61
18	Je voi tres bien qu'endurer .....	64
19	Je prens plaisir en une dame .....	67
20	Qui moult veult parler .....	70
21	Pour haut et liement chanter.....	72
22	Qui porroit croire la douleur .....	75
23	En vous amer.....	78
24	J'ai mon cœur mis et trestout mon plaisir .....	82
25	Quant je compris .....	86
26	Puis que ame sui, doucement.....	89
27	Quiconques veult user joyeuse vie.....	94
28	La bonne et belle sans per .....	100
29	Amour en un beau vergier.....	103
30	Nulle rien n'est si gracieuse chose.....	107

31	Le tres dous vis et gent atour .....	110
32	Sous un bel arbre ou d'amours fort pensoye.....	114
33	Qui de cuer veut entierement .....	117
34	J'ai moult long temps servie sans detrait .....	120

## INDEX DES BALLADES

Par ordre du manuscrit .....	123
Par ordre alphabétique .....	124

## ANNEXES

I. À propos des corrections et suggestions dans les transcriptions .....	127
II. Textes et traductions.....	136
III. Repères de lecture .....	151

## APPENDIXES

I. About corrections and suggestions in the transcriptions .....	163
II. Texts and translations .....	172
III. Milestones for study.....	187

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE / SUCCINCT BIBLIOGRAPHY .....	197
--	-----

*Opus Artis Novae*  
*Polyphonies en transcription diplomatique 1300-1500* Vol. 3

# Le Codex de Chypre

(Torino, Biblioteca Universitaria J.II.9)

**Vol. III**

## Ballades II

Edition par **Cécile Beaupain** et **Terence Waterhouse**

Volume coordonné par **Gisèle Clément**

# SOMMAIRE

## INTRODUCTION

Pour une lecture éclairée des notations anciennes.....	VII
Quelques remarques sur les textes.....	XI
De ballade en ballade, un plaisir toujours renouvelé... ..	XIV
Au fil des transcriptions de ce volume .....	XVII

## INTRODUCTION

Towards an enlightened reading of ancient notation .....	XXIII
Some remarks on the texts.....	XXVII
From ballad to ballad, an ever renewed pleasure .....	XXX
Amidst the transcriptions in this volume.....	XXXIV

## CORRESPONDANCE DES NUMÉROTATIONS DES BALLADES /

CORRESPONDENCES BETWEEN THE DIFFERENT NUMBERING SYSTEMS .....	XXXVIII
---	---------

## BALLADES

### en transcription diplomatique

35	Qui de Fortune atende assés avoir .....	2
36	Cœur qui languist se doit moult conforter.....	6
37	Je ne quid pas que cil ait fainc corage .....	10
38	Je ne puis avoir plaisir .....	13
39	Pymalïon qui moult subtilz estoit.....	16
40	Au tens qui cuert, tout houme tire.....	19
41	A tous mes bons et tresparfais amis.....	22
42	Contre tous maulz qui se peuent penser .....	26
43	Qui ne veut pas parvenir en despris.....	29
44	Tant sens douce noureture.....	33
45	En un vergier ou avoit mainte flour.....	36
46	Se vrai secours briefvement ne m'eslye .....	40
47	Le point agu, poignant a desmesure .....	43
48	Qui d'amours veult avoir joyeuse vie.....	47
49	Si doulchement mon cœur je sens souspris .....	50
50	Moult long temps a qu'amer je desir .....	54
51	A tart peut on cœur dolent conforter .....	60
52	Je sens tout mon cœur espris .....	64
53	Qui se delite en verité.....	68
54	En tout bon et sage maintieng .....	71
55	Fleur gracieuse, plaine de grant valour .....	75
56	Quant Edipus de la forest obscure.....	79
57	Gente sans per, en qui j'ai bien compris .....	83
58	Puis que m'amour ai de fin cœur donnée .....	87
59	Vostre gent corps, dame digne de pris .....	90
60	Tres douce flour et tres odourant rose .....	94
61	Puis qu'avisai vostre viaire gent .....	98
62	Je ne vueil onqu'aultre amer .....	102



63	Je ne vueil croire a tous beaux dis .....	106
64	S'on veult d'Amours avoir la compagnie .....	110
65	En ravisant vostre beau vis .....	113
66	En esperant d'avoir la douce aÿe.....	116
67	Se de mon mal delivré prestement .....	119
68	De vous me plains, Amours, en souspirant.....	123

## INDEX DES BALLADES

Par ordre du manuscrit .....	125
Par ordre alphabétique.....	126

## ANNEXES

I. À propos des corrections et suggestions dans les transcriptions.....	129
II. Textes et traductions .....	135
III. Repères de lecture.....	150

## APPENDIXES

I. About corrections and suggestions in the transcriptions.....	163
II. Texts and translations .....	169
III. Milestones for study.....	184

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE / SUCCINCT BIBLIOGRAPHY.....	194
---	-----

# Le Codex de Chypre

(Torino, Biblioteca Universitaria J.II.9)

**Vol. IV**

## Ballades III

Edition par **Cécile Beaupain** et **Terence Waterhouse**

Volume coordonné par **Gisèle Clément**

# SOMMAIRE

## INTRODUCTION

Pour une lecture éclairée des notations anciennes.....	VII
Quelques remarques sur les textes.....	XI
De ballade en ballade, un plaisir toujours renouvelé... ..	XIV
<i>Sur toute fleur la rose est colourie</i> . Du visible à l'invisible : proportions et formes cachées dans la ballade mariale 97.....	XVII

## INTRODUCTION

Towards an enlightened reading of ancient notation.....	XXI
Some remarks on the texts.....	XXV
From ballad to ballad, an ever renewed pleasure .....	XXVIII
<i>Sur toute fleur la rose est colourie</i> . From the visible to the invisible: proportions and hidden form in the marian ballad 97.....	XXXII

## CORRESPONDANCE DES NUMÉROTATIONS DES BALLADES /

CORRESPONDENCES BETWEEN THE DIFFERENT NUMBERING SYSTEMS .....	XXXIV
---	-------

## BALLADES

### en transcription diplomatique

69	Un doulz atrait m'a si d'amours espris.....	2
70	Je sens mon cuer si fort d'amours espris .....	6
71	Si doucement me fait Amours doloir / [N]ulz vrais amans ne se doit repentir.....	9
72	Nuls homs ne puet bonne amour maintenir .....	15
73	Tres joli mois de mai auquel soloie .....	18
74	Flour de beaulte garnie de douchour.....	21
75	Dame d'onnour que j'ai long temps servie.....	24
76	Trestout mon cuer ai mis en bien amer.....	28
77	Dolour d'amer qui en mon cuer repaire.....	31
78	Fortune m'est cruelement contraire.....	34
79	Quant par droit avoir plaisir .....	37
80	Aspre Fortune, dure et engnigneuse.....	39
81	Cell(e) en qui j'ai mise m'amour .....	42
82	Onques Jason n'ama si fort Medee .....	47
83	Je vous puis bien comparer.....	50
84	Se l'aïmant de sa propre nature .....	53
85	Quant Dieu crea vostre gente figure.....	56
86	L'esperer sans aucun bien faire.....	59
87	Ge veul loyaument amer.....	62
88	La belle et la gente rose.....	66
89	Je voy maint houme desirer.....	69
90	Qui dit qu'Amours lui fait poinne sentir .....	72
91	Je la veul toustans servir.....	76
92	Tout houme veut aus biens d'amour partir .....	78
93	Je ne desir fors que vo douce amour.....	81
94	Poy en ha qui veullie dire .....	83

95	La belle qu'ai chiere lie.....	87
96	Esvellon nous, mes tresparfais amis.....	90
97	Sur toute fleur la rose est colourie .....	93
98	Tres gente, pure et nette fleur de lis .....	97
99	Amour, de qui je sui trestout espris .....	101
100	S'aucunne fois Fortune son effort.....	104
101	J'ai mon cuer mis en unne belle tour .....	107
102	Fuies de moi, Merancolye.....	110

#### INDEX DES BALLADES

Par ordre du manuscrit .....	113
Par ordre alphabétique.....	114

#### ANNEXES

I. À propos des corrections et suggestions dans les transcriptions.....	117
II. Textes et traductions .....	123
III. Repères de lecture.....	141

#### APPENDIXES

I. About corrections and suggestions in the transcriptions.....	153
II. Texts and translations .....	159
III. Milestones for study.....	178

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE / SUCCINCT BIBLIOGRAPHY.....	187
---	-----